Ema Nikolovska, mezzo-soprano & Sean Shibe, guitar
ORLANDO

Jules Massenet (1842-1912)
Le Cid (1884)
- Adolphe d'Ennery, Louis Gallet, Édouard Blau, after Pierre Corneille

O Souverain, ô Juge, ô Père (1884)
O souverain, ô juge, ô père,
Toujours voilé, présent toujours,
Je t'adorais au temps prospère
Et te bénis aux sombres jours!
Je vais où ta loi me réclame,
Libre de tous regrets humains!
O souverain, ô juge, ô père,
Ta seule image est dans mon âme
Que je remets entre tes mains!

O sovereign lord, O judge, O father
O sovereign lord, O judge, O father,
always hidden, always here,
I worshipped you in times of plenty
and bless you in these dark days!
I will go where your law decrees,
free from all mortal regrets!
O sovereign lord, O judge, O father,
your image alone is in my soul,
that I give up into your hands!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Detlev Glanert (b.1960)
Hexensabbat (The witches' sabbath) from ***Orlando-Lieder*** (2004)
- Margareth Obexer and Angela di Ciriaco-Sussdorff, after Ludovico Ariosto

Wilde Waldgesellen stellen sich dem Ritter in den Weg.
Auf den Menschenkörpern stecken zischende Dämonenfratzen.
Affen und Katzen stampfen mit Bocksfüssen auf.
Bärentatzen, scharrende Wesen mit Zentaurenleibern,
dazwischen grinsende junge Männer und alte Greise,
Die Haut von einem Ledermantel nicht zu unterscheiden.
Ohne Zügel, ohne Sattel, schiessen sie an ihm vorbei,
andere reiten gemächlich auf Ochs und Esel.
Ein junger Mann springt auf einen Zentauren,
andere greifen sich Kraniche.
Auf einer Riesenschildkröte reitet in der Mitte der Hauptmann,
dessen trunkenen Kopf zwei Gnomen stützen,
dessen trunkenen Kopf, Hauptmann,
trunkenen Kopf,
stützen Gnomen, trunkenen Kopf, stützen,
trunkenen Kopf,
trunkenen Kopf, zwei Gnomen, zwei Gnomen,
zwei Gnomen,
zwei Affen, Katzen, Wesen, Männer, Greise,
zwei Gnomen, zwei Gnomen, zwei Gnomen.
So torkeln sie inmitten grauser Fratzen
gradewegs wie aus der Hölle!

Wild forest creatures stand in the knight's way.
On the human bodies, there are hissing demon faces.
Monkeys and cats stomp with
goat hooves.
Bear paws, scrabbling beings with centaur bodies,
In between, grinning young men and old greybeards,
Their skin indistinguishable from a leather coat.
Without reins, without a saddle, they rush past him,
Others ride leisurely on oxen and donkeys.
A young man jumps onto a centaur,
Others grab cranes.
On a giant turtle rides the captain in the middle,
Whose drunken head is supported by two gnomes,
Whose drunken head, captain,
drunken head,
Are supported by gnomes, drunken head,
supported, drunken head,
Drunken head, two gnomes, two gnomes, two gnomes,
Two monkeys, cats, beings, men, old men,
two gnomes, two gnomes, two gnomes.
Thus they stagger in the middle of gruesome faces straight as if from hell!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Franz Schubert (1797-1828)
Einsamkeit (Loneliness) from ***Winterreise*** D911 (1827)
- Wilhelm Müller

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:
So zieh' ich meine Strasse
Dahin mit trägem Fuss
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruss.
Ach, dass die Luft so ruhig!
Ach, dass die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Like a dark cloud
drifting across clear skies,
when a faint breeze
blows through the firtops:
I go on my way,
with dragging steps,
through life's bright joys,
lonely and ignored.
Alas, why is the air so calm!
Alas, why is the world so bright!
While storms were still raging,
I was not so wretched.

Glanert (b.1960)
Leid Der Wehmut (*Wistul Song*) from Orlando-Lieder (2004)
- Margareth Obexer and Angela di Ciriaco-Sussdorff, after Ludovico Ariosto

Einsam, stumm, blickt er, die Augen
Traurig verloren
In den Himmelsraum hinein.
Er mag schon Stunden in den Tiefen
Der Gestirne wandern, bewegungslos,
Am gleichen Platz, die Füsse lahm.
Nicht suchend, niemals wieder findend,
Die Hände wie zur letzten Ruh gefaltet, still.

Lonely, silent, he looks, the eyes
Sadly lost
Into the sky.
He may have already wandered for hours in the depths
Of the stars, motionless,
In the same spot, feet numb.
Not searching, never finding again,
Hands folded as if for their final rest, quiet.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Franz Schubert (1797–1828)
So laßt mich scheinen from *Gesänge aus Wilhelm Meister*
- Johann Wolfgang von Goethe

So lasst mich scheinen, bis ich werde;
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.
Dort ruh ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick,
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.
Und jene himmlischen Gestalten,
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.
Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,
Doch fühlt ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

Let me appear an angel till I become one;
do not take my white dress from me!
I hasten from the beautiful earth
down to that impregnable house.
There in brief repose I'll rest,
then my eyes will open, renewed;
my pure raiment then I'll leave,
with girdle and rosary, behind.
And those heavenly beings,
they do not ask who is man or woman,
and no garments, no folds
cover the transfigured body.
Though I lived without trouble and toil,
I have felt deep pain enough.
I grew old with grief before my time;
O make me forever young again!

Pauline Viardot (1821-1910)
Aimez-moi (*Love Me*)(1886)
Anonymous

An regarding vo gracieux maintien
Et vous douls yeux qui tant me font de joye,
Amours m'ont mis en l'amoureuse voye;
Mais c'est si fort que mon coeur n'est plus mien.
Car quand je pense la vertu et le bien
Qui sont en vous, en quelque lieu que soye,
Mon coeur et moy du tout je vous octroye,
Il est à vous, certes je n'y ai rien.
Mon bel amy, du tout je le retiens
Comme celle qui suis, où que je soye,
Vostre à jamais, car myeulx je ne pourroye
Avoir choisy, cela cognays-je bien.

Looking upon your gracious profile
and your sweet eyes which bring me such joy,
Love has put me in a state of love;
one so powerful that my heart is no longer mine.
For when I think on the virtue and goodness
within you, wherever you are,
my heart and my whole self I give to you,
it is yours, nothing of it remains with me.
My beloved, I hold nothing back
of all the things that I am -
yours forever, for I could not have
chosen better; that I know well.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.